

Luis Alfaro
Echevarría

*Las investigaciones
lingüísticas sobre la
presencia canaria en
el vocabulario popular
de la región central de
Cuba*

En su libro *Islas Canarias en la cultura cubana* (2009), el antropólogo cubano Jesús Guanche ha dejado muy claramente establecidas, tanto en un sentido diacrónico como sincrónico, las pautas de la huella canaria en múltiples aspectos de la vida social y cultural de nuestro pueblo, así como el estado de la cuestión en lo que se refiere a la investigación en los diferentes campos donde es posible buscar una información científica relevante de esa presencia.

Este texto nos conduce por un árbol de conocimientos cuyos indicadores, como el autor plantea, se interaccionan. En su estructura dicho árbol está constituido por los temas siguientes: movimientos migratorios, asentamientos canarios en Cuba, relaciones económicas, luchas sociales de los canarios en Cuba, sociedad, prensa y otras publicaciones, la cultura artístico-literaria, antropología sociocultural, lingüística, estudios biográficos y familiares, cultura de retorno, estudios de fuentes escritas y orales.

En el tema que nos ocupa, el de los estudios lingüísticos, Guanche resalta los trabajos de Sergio Valdés Bernal (1994), y la importancia que este le atribuye al elemento andaluz y canario en la formación de la variante cubana del español. Otros trabajos mencionados en este acápite son el de Edy Bolaños Guía, «Influencia del léxico canario», presentado en el II Coloquio Historiográfico Canario-Cubano, celebrado en La Habana los días 15 y 16 de junio de 1995 y el trabajo titulado «Carácter

canario del español en Cuba», de Calixto O. Fundora Herrera, igualmente presentado en este coloquio. En sentido general, afirma Guanche, se ha trabajado en los temas concernientes a lengua e inmigración, léxico canario en Cuba y relaciones lingüísticas.

Por su parte, son contados los trabajos que abordan la herencia lingüística de Canarias en América, especialmente en el Caribe hispánico, y aunque Guanche menciona los trabajos de Juan R. Pérez, titulados «Afroamericanismos léxicos en el español de canarias» (1982) y «La huella lingüística de Canarias en América y la América en Canarias» (1989), deseamos incluir, a la vez que recordar, la labor incansable del lingüista puertorriqueño Manuel Álvarez Nazario. Su obra titulada *La herencia lingüística de Canarias en el español de Puerto Rico* (1972) constituye ya un clásico dentro de la bibliografía del español en Hispanoamérica.

En fecha más reciente se publicó también el *Diccionario de las coincidencias léxicas entre el español de Canarias y el español de América* (1994), de los autores canarios Cristóbal Corrales y Dolores Corbella, en cuyas páginas el lector o investigador puede encontrar abundante información en cuanto a las relaciones lingüísticas entre ambas regiones del mundo hispanohablante.

Con la finalidad de ampliar, en lo posible, la importante información que nos ofrece el libro de Guanche, especialmente en lo que concierne a las pesquisas realizadas en la región central de Cuba, debemos destacar que las investigaciones del autor cabaiguanense Mario Luis López Isla, desde 1996 hasta la fecha, publicadas como libros en su gran mayoría por la Editorial Benchomo y otras de Santa Cruz de Tenerife, demuestran que en múltiples manifestaciones de la cultura material y espiritual de pueblos y comunidades rurales del centro de Cuba las relaciones culturales con Canarias son muy estrechas.

Según López Islas hoy resulta evidente la proyección de rasgos de la identidad cultural isleña en aspectos relacionados con la cosecha y recogida del tabaco, el enfrentamiento de barrios en fiestas populares, la vigencia de costumbres populares relacionados con el nacimiento, matrimonio y muerte, su influencia en la medicina verde, en la artesanía, la danza, la música y la plástica, así como también en la décima y en otros muchos aspectos de la tradición popular del centro de Cuba.

En su conservación tuvieron mucho que ver las diversas asociaciones que desde épocas tempranas se fueron fundando en el territorio central. El 21 de abril de 1907, solamente 5 meses después de la fundación en la capital de la Asociación de Beneficencia, Instrucción, y Recreo de La Habana (11 de noviembre de 1906), se fundaría la Delegación de la Asociación Canaria de Cabaiguán y el 2 de febrero de 1907 la de Camajuani. Luego la geografía cubana fue sembrada de este tipo de asociaciones que ayudaron a la conservación de las tradiciones culturales de origen y a su transmisión a los descendientes cubanos, al mismo tiempo que se organizaban y creaban instituciones que permitieron desarrollar relaciones económicas y sociales.

Las áreas tabacaleras se convirtieron también en viva expresión de la presencia isleña; allí se combinaron las influencias guajiras con la savia nueva de un movimiento de ida y vuelta, con significativas consecuencias socioculturales en el archipiélago. Si consideramos que la región central, según muestra Hernández (1995: 102), era la que en 1862 tenía un mayor porcentaje de labradores (27,3 %), es necesario reconsiderar que desde antes de la emigración masiva (1880-1926), ya el elemento importado de las Islas era notable en el territorio investigado hasta hoy por nosotros.

En el quehacer investigativo sobre la presencia lingüística canaria en el español de la región central de Cuba es preciso también citar las publicaciones de la investigadora Marlene E. García Pérez (1996, 1997) centradas en la toponimia y en aspectos fonéticos del habla cabaiguanense, así como la tesis doctoral de Luis Alfaro Echevarría, elogiada por Guanche, «Estudio fraseológico del discurso oral de inmigrantes canarios y sus descendientes en la región central de Cuba» (2000).

A partir de esta fecha, su autor funda una línea de investigación cuyo objetivo principal se ha centrado durante los últimos diez años en el estudio de las relaciones lingüísticas entre Canarias y Cuba en el vocabulario popular de la región central de Cuba. Entre los resultados alcanzados por Alfaro se destacan los premios obtenidos en el Concurso de Ciencias Sociales «José Viera y Clavijo», de la Asociación Canaria de Cuba «Leonor Pérez Cabrera» en 2006 y 2008, así como también las diversas publicaciones que durante varios años ha venido realizando en

la revista *Islas* de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, así como en otros espacios editoriales.

Si queremos destacar la seriedad y sistematicidad del trabajo realizado en el campo que nos ocupa durante esta última década, es necesario citar los resultados en el análisis del discurso obtenidos por la profesora Ana Iris Díaz Martínez, también de esa universidad, los cuales sobre la base de la teoría de Van Dijk y de la interculturalidad han sido merecedores igualmente del premio de Ciencias Sociales «José Viera y Clavijo» (2007) y el literario «Benito Pérez Galdós» (2008) de la Asociación Canaria de Cuba. Actualmente ella se encuentra desarrollando investigaciones orientadas a una futura tesis doctoral que se ocupará del estudio semántico-pragmático de la tradición oral de temas canarios y en la cual se integrará lo lingüístico con aspectos esenciales de la antropología cultural para revelar esas relaciones cubano-canarias en textos de la oralidad popular.

De enorme valor resulta a su vez, la tesis presentada en opción al título académico de Máster en Estudios Lingüísticos-Editoriales Hispánicos por Yurisleidy Sarmiento Reyes, titulada «Edición de un glosario digital de correspondencias fraseológicas entre Cuba y Canarias» (2009), para la cual se digitalizaron alrededor de 449 locuciones y 251 enunciados fraseológicos, según la clasificación de Corpas (1997). La confección y edición de este glosario de correspondencias fraseológicas (GLOCFRAS) facilitará la consulta rápida de un amplio material fraseológico reunido durante muchos años de paciente labor.

Como en el caso anterior, han sido de extraordinaria importancia los trabajos de diploma realizados por alumnos del Departamento de Letras de la Facultad de Humanidades de la Universidad Central, también tutorados por el profesor Alfaro. Ellos han sido dirigidos al estudio de las lexías simples o de las unidades fraseológicas tanto del discurso oral campesino (Calzadilla, 2003), como del habla urbana de grandes ciudades (Sara Jacome, 1998; Yurisleidy Sarmiento Reyes, 2004; Caridad Dailyn López Cruz y Arasay Pérez Fernández, 2005); así como también al estudio del vocabulario de las tradiciones populares (Eidelany González Cabrera, 2008) de una localidad con fuerte ascendencia canaria como es, sin dudas, Cabaiguán. Se ha operado especialmente con inmigrantes y descendientes de primera o segunda generación.

Actualmente tenemos conformado un corpus léxico amplio de correspondencias léxicas entre Cuba y Canarias que abarca diferentes áreas del vocabulario popular, a modo de ilustración podemos citar los siguientes tópicos y ofrecer algunos ejemplos:

1. Estudio de voces del léxico disponible, entendiendo como tal aquellos vocablos referidos a determinadas áreas específicas de la realidad y que son afines a una determinada comunidad, por lo que al producirse la pérdida de vigor de un determinado hecho etnográfico o de un área de actividad decae paralelamente la vigencia del vocabulario asociado a esa área dialectal de referencia. De ahí la importancia que adquiere la investigación dirigida al rescate y valorización cultural de muchas voces. Hasta el presente se ha trabajado en las áreas siguientes:

a) Cosecha, recogida y producción del tabaco:

- **Acucarachado.** Se dice del tabaco que se enferma en la planta y no sirve para ningún tipo de elaboración posterior.

- **Atongar.** Formar tongas o pilas de hojas de tabaco en la elaboración del pilón.

- **Capadura.** Hojas de tabaco surgidas de los hijos o capones, que se toma de la mata en una segunda recogida.

b) Bordado, actividad manual presente desde los primeros asentamientos en Cuba. Este fue traído por mujeres canarias y ha trascendido hasta nuestros días por su belleza y por la fina ejecución de las piezas:

- **Punto Margarita.** Se emplea en la formación de pétalos de flores y en hojas.

- **Punto Festón.** Es muy utilizado para dar terminación a los bordes de pañuelos, sábanas y manteles.

c) Comidas y dulces: Tradición que llegó con los primeros isleños y que no presenta síntomas de desaparición. De una u otra forma, casi siempre están presentes en muchos hogares de la región estudiada y, aunque en ocasiones las recetas originales tuvieron que variar un poco, debido a la escasez de algunos productos en este lado del Atlántico, siguen conservando su huella peculiar:

- **Escaldón.** En Cuba, a los caldos calientes de puchero, pescado o vegetales, se les agregaba gofio a gusto. El aporte criollo consiste en adicionarle el cereal tostado a cualquier tipo de caldo, especialmente a los frijoles negros, colorados

o blancos (judías). También se calienta leche con azúcar, canela o cáscara de limón y se le agrega gofio, revolviendo la mezcla constantemente hasta lograr el punto deseado. En este último aspecto es un dulce.

- **Frangollo.** Tipo de dulce que se confecciona a base de harina de maíz, agua, huevo, azúcar, mantequilla, pasas, cáscaras de limón y canela en rama.

- **Polinas.** Los llamados plátanos canarios se cocen con su cáscara en agua, sal y se les agrega mojo verde o pescado. En Cuba, por lo delicioso que resulta el plátano macho, se utiliza este en lugar de los otros. En el *Diccionario de Canarismos* (: 265) aparece con el nombre de *polines*.

d) Música y danza:

- **Folia.** Danza que se considera de origen no popular y se baila muy delicadamente, en grupos de parejas pero de manera suelta e independiente,

- **Isa.** Canto alegre y parrandero que en las Islas se suele cantar en romerías y tenderetes.

- **Seguidilla.** Tipo de canción distribuida habitualmente en estrofas de cuatro versos alternativos de siete y cinco sílabas con asonancia en los pares. El contenido de sus letras suele ser amoroso, pero también las hay de pícaro o jocosa temática.

e) Lucha canaria:

- **El coquilleo.** Una de las siete técnicas usadas en la lucha canaria. Consiste en que el luchador debe agacharse rápidamente frente a su rival y atraerlo hacia sí, después lo balancea lentamente buscando la forma de desequilibrarlo, aplicando para ello una palmadita por fuera o por dentro.

- **Contrallave:** Cuando el contrario se agacha para aplicar la técnica, se empuja hacia abajo por los hombros y este queda sentado.

- **La levantada:** Se levanta hacia arriba al contrario por la faja y al pie que queda o trata de apoyar se le aplica un garabato. **Contrallave:** Después de ser levantado, solo queda sujetarse de la faja del contrario por la espalda y no permitir ser proyectado.

- **La reverona.** Ayudada como todas por el desequilibrio, se carga al contrario en la cadera y con un giro del torso, se proyecta por encima de la cabeza. **Contrallave:** Al hacer el giro

para montar al contrario sobre la cadera, se pone la rodilla en tierra y se proyecta a este por encima del hombro.

f) Juegos infantiles:

- **El borracho.** Juego infantil para niños de pocos meses de nacido. El niño, una vez que la madre le presenta la punta del dedo índice (derecho), procura hacer lo mismo, entonces ella desvía un tanto la dirección del dedito para decirle que está borracho.
- **El pon-pon.** Juego infantil canario para niños de tres o cuatro meses de nacidos. Consiste en poner el dedo índice de la mano derecha, de punta, sobre la palma de la otra mano y dar golpecitos. Se canta «pon pon el dedito en el pilón».
- **El triqui-trique.** Juego infantil canario para niños de más de tres meses de nacidos, hasta aproximadamente un año. La madre sienta al niño vuelto para ella y cogiéndole las dos manos con las suyas, sobre su regazo y dándole luego un vaivén de adelante hacia atrás, canta lo siguiente: «Aserrín, aserrán, los maderos de San Juan, los de Pedro piden queso, los de Juan piden pan y los de Enrique alfeñique. Triqui, triqui, triqui» y procura la madre despertar la risa del niño con movimientos precipitados.

Otros campos semánticos del léxico disponible hacia los cuales hemos orientado en los últimos tiempos nuestras investigaciones y que de seguro arrojarán nuevos e interesantes resultados son el léxico de:

- **las peleas de gallo** (*valla, tiro 'espolonazo', giro 'gallo de pelea de color oscuro con las plumas del cuello amarillas o plateadas', espuela, etc.*).
- **la ganadería** (*enyugar, desenyugar, etc.*)
- **la industria azucarera** (*ingenio, maestro de azúcar, etc.*)

2. Estudio de voces referidas al SER HUMANO. El trabajo se ha dirigido a la conformación de un nutrido corpus de lexías que pueden ser subclasificadas de la manera siguiente:

a) Voces referidas a aspectos síquico-físicos:

Pertencen a este grupo los términos que hacen referencia a las características psíquicas y físicas del ser humano, a los procesos biológicos, a los estados de salud. A partir de aquí, los vocablos pueden hacer referencia a:

- Características físicas y fisiológicas: *bembón, bizcorneado, curiela, fañoso, flaqueñento, jimagua, ñanguiento, morrocoyo, rabuja, verruguento*, etc.
- Actividades y funcionamiento del cuerpo: *Apetitar, embelesarse, fogaje, singlar, titiritar, tullirse, recogimiento*, etc.
- Órganos corporales: *cachete, cocorioco, chocha, molleja, pinga, moña*, etc.
- La salud y la vida: *afiebrarse, agripado, angurria, catarriente, encalambrarse, esgarro, lombriciente, matunguera, matungo, rasquera, trancazón, tupición, revoltura*, etc.
- Características psíquicas individuales: *Abobancado, bobanco, comemierda, fato, guanajo, pajuato, sanguango, sonzo*, etc.
- Procesos y actividades psíquicas: *Abrutarse, aguanajarse, bobera, guanajada*, etc.

b) Voces referidas al comportamiento social:

Pertenecen a este grupo los vocablos que hacen referencia al comportamiento social del individuo, a su conducta verbal, a las relaciones interpersonales, a sus vicios. Aquí también se aprecian las mayores creaciones léxicas, es decir, es un grupo muy rico de palabras usuales que han sido creadas dentro de las posibilidades sistémicas del español. Son frecuentes aquí los significados asignados a significantes ya conocidos, deformaciones populares del significante con cambio o no del significado, derivaciones, etc. Entre ellos se encuentran los referidos a:

- Ubicación del individuo en la sociedad según su comportamiento social: *alabancioso, aplatanado, baqueta, enratonarse, entiesarse, estrambótico, furrumalla, mataperrear, matraquilla, melindroso, pachorrento, paluchero, parejero, putanga*, etc.
- Relaciones interpersonales: *apretujar, adulonería, arrullar, contesta, conversada, echársela, querindango, vacilar*, etc.
- Diversión y vicios: *embullo, parranda, rumba*, etc.
- Accionar cotidiano: *acotejar, arrepollinarse, atrabancar, desemborujar, emburujar, esporruñar, troquear, apreparos*, etc.
- Situaciones conflictivas: *correcorre, fajada, rebambaramba, reborujo, rellertera, tângana*, etc.
- Situación económica: *escachado*

De manera general, Todos estos campos semánticos relacionados con el ser humano evidencian la riqueza de matices, la alta creatividad y la expresividad de los naturales canarios y sus descendientes.

3. Ha sido también de interés la compilación, ordenamiento, clasificación y definición de diferentes unidades fraseológicas de diversos tipos estructurales y semántica. De acuerdo con la clasificación de la española Gloria Corpas se han incluido fundamentalmente dentro del *corpus* las siguientes:

- Locuciones: *meter una cañona, bailar como un trompo, comerle la lengua los gatos a alguien, cogerle la vuelta a algo o a alguien, a ras de, con la fresca, en casa del carajo, de puntería, a costilla de, candil de la calle y oscuridad de la casa, etc.*
- Paremias: *agua que no has de beber déjala correr, el que da lo que tiene a pedir viene, el que a buen árbol se arrima buena sombra le da encima, no lo salva ni el médico chino, y dale Juana con la palangana, eso que se lo trague la tierra, etc.*
- Fórmulas rutinarias: *hasta mañana si Dios quiere, no hay de qué, vayan por la sombrita y no se metan con nadie, etc.*

Los resultados logrados podemos evaluarlos de satisfactorios, así como su grado de generalización y aplicación a través de la docencia, de conferencias magistrales, de congresos y eventos científicos, de intervenciones en los medios de comunicación y en otros diversos espacios culturales donde hemos tenido oportunidad de interactuar con especialistas o no de la lingüística.

Estos resultados se refieren sobre todo al establecimiento de relaciones de correspondencia histórica y lingüística de la fraseología canaria y cubana actual, así como de las lexías simples referidas al ser humano y a diversas tradiciones populares existentes en la región. Su análisis estructural, semántico y funcional en el discurso oral nos ha permitido a lo largo de esta década precisar cada vez más nuestro conocimiento sobre lo que compartimos, así como conocer las variaciones de diverso tipo ocurridas en este legado lingüístico cultural en nuestro suelo.

No obstante, consideramos que es oportuno continuar la investigación orientada a la presencia de canarismos en la prensa escrita del pasado o en la documentación histórica local de diversos municipios; a la indagación de correspondencias y variaciones en el componente indígena y africano compartido entre ambas modalidades del español. También es necesario hacer un contraste con otras regiones del país de manera que se puedan establecer similitudes y diferencias en la asimilación de aquel legado.

Igualmente en lo que se refiere a lo temático es posible profundizar en otros campos del léxico disponible, como por ejemplo el del medio ambiente, la vivienda campesina, los instrumentos de trabajo rural, las bebidas, las labores domésticas, donde se han podido localizar voces que denotan la presencia de este componente etnolingüístico, tales como: *furnia*, *ensoparse*, *enyerbarse un terreno*, *mojo*, *gofío*, *abombarse* 'comenzar a corromperse el agua o algo líquido', *pan fresco* 'en lugar de pan del día', *mandarse* 'comer o beber de golpe o con rapidez', *caldero* 'olla de aluminio' *raspadura*, *melcocha*, *frangollo*, *balde*, *tareco*, *juma*, *jalarse*, y muchísimas más.

Y, sobre todo, hacer realidad un proyecto que desde hace varios años venimos acariciando: la edición y publicación de un diccionario de correspondencias léxicas y fraseológicas entre Cuba y Canarias.

Bibliografía

- ALFARO, LUIS (2000): *Estudio fraseológico del discurso oral de inmigrantes canarios y sus descendientes en la región central de Cuba*, tesis doctoral en Ciencias Filológicas, Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara, Cuba.
- _____ (2002): «Coincidencias léxicas, fraseológicas y paremiológicas entre el español de Cuba y el de Canarias» *Islas*, 44 (133): 122-127, Editorial Feijóo, Universidad Central de Las Villas, Santa Clara, jul.- sep. ISSN: 0047-1542.
- _____ (2004): «Aproximación a un legado lingüístico y cultural de la presencia canaria en Cuba», en *La oralidad: ¿Ciencia o sabiduría popular?*, Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana «Juan Marinello», La Habana.
- _____ (2005a): «Comentario lexicográfico sobre una muestra de verbos compartidos entre Cuba y Canarias», *Islas*, 47 (143): 115-116, Editorial Feijóo, Universidad Central de Las Villas, Santa Clara, ene.-mar. ISSN: 0047-1542.
- _____ (2005b): «Canarias entre palabras y frases del cubano», inédito, 89 pp., Asociación Canaria Leonor Pérez, La Habana (Premio del Concurso de Ciencias Sociales «José Viera y Clavijo»)

- _____ (2007): «La fraseología popular en el ámbito hispánico y en Cuba: algunas referencias históricas y bibliográficas necesarias», inédito.
- _____ (2008): «Un sueño compartido con Canarias: el guacal de correspondencias del vocabulario popular», inédito, 110 pp. Asociación Canaria Leonor Pérez, La Habana. (Premio del Concurso de Ciencias Sociales «José Viera y Clavijo».)
- ÁLVAREZ, NAZARIO (1972): *La herencia lingüística de Canarias en el español de Puerto ICP*, San Juan.
- BOLAÑOS, EDY (1995): «Influencia del léxico canario» ponencia presentada en el *II Coloquio Historiográfico Cubano-Canario*, Asociación Canaria de Cuba «Leonor Pérez Cabrera», La Habana.
- CALZADILLA, MARBELIS (2003): *Análisis fraseológico del discurso oral campesino en zonas de Yaguajay*, tesis de diploma inédita, 78 hh.; Universidad Central de Las Villas, Santa Clara.
- CORPAS, GLORIA (1997): *Manual de fraseología española*, 337 pp.; Ed. Gredos, Madrid.
- CORRALES, CRISTÓBAL Y DOLORES CORBELLA (1994): Litograf. *Diccionario de las coincidencias léxicas entre el español de Canarias y el español de América*. Litografía A, Romero, S.A., Santa Cruz de Tenerife, Canarias.
- DÍAZ, ANA IRIS: *El discurso de la nostalgia: el relato de vida de inmigrantes canarios y sus descendientes* (2007), Asociación Canaria Leonor Pérez (Premio del Concurso de Ciencias Sociales «José Viera y Clavijo»), La Habana
- _____ (2008): *La impronta intelectual de Manuel Pedro González en la cultura cubana*. Asociación Canaria Leonor Pérez (Premio del Concurso de Literatura Benito Pérez Galdós)
- FUNDORA, CALIXTO O.: «Carácter canario del español de Cuba», ponencia presentada en el *II Coloquio Historiográfico Cubano-Canario*, Asociación Canaria de Cuba «Leonor Pérez Cabrera», La Habana.
- GARCÍA, MARLENE (1996): «El habla canaria en Cabaiguán», *Vitrales*, VII (28): 9-14; Fábrica Gráfica, Sancti Spíritus, octubre-diciembre. ISSN: 1025-4847.
- _____ (1997): «La influencia canaria en el habla cabaiguaneña», *Islas*, 39 (114): 175-179; Editorial Feijóo, Universidad Central de Las Villas, Santa Clara, ene.-abr. ISSN: 0047-1542.

- GUANCHE, JESÚS (2009): *Islas Canarias en la cultura cubana*. Editorial Adagio, La Habana.
- GONZÁLEZ, EIDELANY (2008): «La presencia canaria en el vocabulario de la tradición popular de Cabaiguán», trabajo de diploma inédito, Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara.
- HERNÁNDEZ, MANUEL (1995): *La emigración canaria a América*, Centro de la Cultura Popular Canaria, Santa Cruz de Tenerife.
- JÁCOME, SARA (1998): «Fraseología en la tradición oral canaria», trabajo de diploma inédito, 98 hh., Universidad Central de Las Villas, Santa Clara.
- LÓPEZ, DAILÍN Y ARASAY PÉREZ (2005): «Acercas de las correspondencias léxicas entre el español de Canarias y el español actual de la provincia de Sancti Spíritus relacionados con el ser humano», trabajo de diploma inédito, 141 hh., Universidad Central de Las Villas, Santa Clara.
- LÓPEZ, MARIO LUIS (1996): «Inmigración canaria en Cabaiguán», revista *Siga la Marcha*, (7): 6-10, Editora de UNIHC y CITMA, Sancti Spíritus.
- _____ (1998): *La aventura del tabaco. Los canarios en Cuba*, Centro de la Cultura Popular de Santa Cruz de Tenerife, Tenerife.
- LORENZO, ANTONIO; MARCIA MORERA; GONZALO ORTEGA (1994): *Diccionario de canarismos*, 350 pp., Universidad de La Laguna, Tenerife.
- PÉREZ, JUAN R. (1980): «Afroamericanismos léxicos en el español de canarias», ponencia presentada en el *IV Coloquio ZZ de Historia Canario-Americana*, Las Palmas.
- _____ (1989): «La huella lingüística de Canarias en América y la América en Canarias» en *Gran Enciclopedia de España y América*, Ediciones Espasa Calpe/Argantonio, Madrid.
- SARMIENTO, YURILEYDIS (2009): «Edición de un glosario digital de correspondencias fraseológicas entre Cuba y Canarias», tesis de maestría, Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara, Cuba.
- VALDÉS, SERGIO (1994): *Inmigración y lengua nacional*, Editorial Academia, La Habana.